

<<实用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544613927

10位ISBN编号：7544613925

出版时间：2010-2

出版时间：上海外语教育出版社

作者：冯庆华

页数：791

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用翻译教程>>

内容概要

冯庆华教授所著的《实用翻译教程》是一部非常实用的翻译教科书，从内容到形式都别具一格。该教材的新意主要体现在以下几个方面：以往的翻译教材一般都单一地从一个侧面来展开讨论，而该教材从语言、文体、修辞这三个方面立体地讨论翻译方法；以往的翻译教材一般把翻译实践部分安排在全书的附录中，而该教材把翻译练习部分提到与翻译理论部分同等重要的位置来安排；该教材在实践篇里一改传统的部署，精心安排了新颖而又富有实效的多种译本比较、译者风格研究、比较文学与翻译、回译与翻译、计算机辅助翻译研究以及文体与翻译等翻译欣赏与实践的方法；在附录里安排了《红楼梦》诗词与章回目录英译比较、《邓小平文选》中英文目录以及课余学习和翻译自学的推荐书目，这对大学师生和翻译自学者都有较高的参考价值，该教材既适合大专院校的师生，也适合广大自学者。

<<实用翻译教程>>

作者简介

冯庆华，汉族，1958年11月生，中共党员，博士，教授，博士生导师。

享受国务院政府特殊津贴。

现任上海外国语大学党委副书记。

曾任校长助理、研究生部主任、英语学院副院长。

上海市翻译家协会理事。

1985年2月起开始任教至今。

1993年12月起任上海外国语大学英语学院副院长，1997年5月起任上外研究生部主任。

1996年评定为教授，1998年被遴选为博士生导师。

1991年7月被评为上海市“高校优秀青年教师”，1994年11月获全国首届宝钢教育基金优秀教师奖，1996年5月被评为上海市模范军队转业干部，1999年6月获上海市育才奖，1999年5月被选拔为上海市“曙光计划”学者，2001年获得国务院颁发的政府特殊津贴，2004年被评为“全国优秀教师”，2005年被评为上海市1995-2005年度的优秀曙光学学者，2007年入选“上海领军人才”。

其代表作的《实用翻译教程》分别于1999年和2003年两度被评为上海普通高校优秀教材。

讲授的课程包括：本科生的“翻译理论与实践”、硕士研究生的“修辞翻译”、“文体翻译”、“翻译理论”、博士研究生的“红楼梦翻译艺术研究”、“译者风格研究”。

指导了硕士与博士研究生150余名。

出版和发表了400万字的学术作品。

2002年来的主要作品有：1、《实用翻译教程》（增订本，独立编著），81万字，高等学校用书，发行量已超过20万册；2、《文体翻译论》（任主编及参与编写），39万字；3、《红译艺坛》（任主编及参与编写），47.5万字；4、《翻译365》（任主编及参与编写），50万字；5、外教社大学生拓展阅读系列（任总主编，包括《健康新概念》、《社会多棱镜》、《文苑风景线》、《影视百花园》、《科技新视野》、《都市流行风》、《人生启示录》等十册）；6、《新世纪英汉多功能词典》（任执行副主编），600多万字；7、《母语文化下的译者风格》（独立专著），51万字；8、《汉英翻译基础教程》（任主编及参与编写），63万字；9、《英语专业翻译系列教材》（共6册），教育部立项的普通高等教育“十一五”国家级规划教材。

<<实用翻译教程>>

书籍目录

理论篇 第一章 总论 一、翻译的定义 二、翻译的目的 三、翻译的标准 四、翻译的条件 第二章 语义翻译 一、理解中的选义 二、表达中的选词 三、翻译中的灵活性 四、翻译中的多样性 五、直译与意译 第三章 词法翻译 一、对等译法 二、具体译法 三、抽象译法 四、增词译法 五、省词译法 六、合词译法 七、转性译法 八、换形译法 九、褒贬译法 第四章 句法翻译 一、换序译法 二、断句译法 三、转句译法 四、合句译法 五、缩句译法 六、转态译法 七、正反译法 第五章 成语与翻译 一、英语成语汉译 二、汉语成语英译 三、翻译中汉语四字格的使用 四、翻译中英语成语的使用 五、谚语的翻译 六、惯用语的翻译 七、歇后语英译 八、俚语的翻译 第六章 辞格与翻译 第七章 计算机辅助翻译研究研究篇 第八章 多种译本研究 第九章 译者的风格 第十章 比较文学与翻译 第十一章 回译练习实践篇 第十二章 文体与翻译附录

章节摘录

第一个条件就是汉语功底要好。

许多人往往忽视了这一点，认为汉语是自己的母语，凭着自己原来的底子，应付翻译中的问题，是绰绰有余的。

然而，在英汉翻译中，却为一个词语或一个句型，苦思冥想了半天也得不到一个满意的结果。

有时，好不容易想出来了，也是不够理想。

在汉英翻译中，对比较正规的汉语文体，常常出现理解上的偏差，从而影响了译文的准确性。

由此可见，汉语表达能力和对汉语的理解能力的大小直接影响到翻译质量的好坏。

下工夫学好汉语、打好汉语基础，对翻译是十分重要的。

要学好汉语，一方面可借助于教材，掌握汉语语法，另一方面可读一些优秀的文学作品，学习地道的汉语表达方法。

第二个条件就是英语语言能力要强。

一方面要掌握全面的英语语法知识，另一方面要有很大的词汇量，两者缺一不可。

光有一点语法知识，没有一定的词汇量，就会迫使译者不断地查阅双语词典，打断正常的思路，这既大大地降低了翻译速度，又影响了翻译的准确性。

要能比较称职地搞好翻译工作，英语词汇量最好在一万以上，笔译工作尤其如此。

如果只有大量的英语词汇，而没有较好的英语语法知识，那么在英汉翻译中，译者的理解肯定会错误百出，其汉语译文与原文定会牛头不对马嘴；而在汉英翻译中，译者尽管理解了汉语原文，却无法组织像样的英语译文，更谈不上地道的英语译文。

因此，我们必须先选一本权威而又全面的英语语法书，认真地学习，仔细地做其中的语法练习，牢固地掌握英语语法，提高我们在英汉翻译中对英语原文理解的准确性以及在汉英翻译中英语表达的准确性。

同时，我们应该大量阅读英语原著，经常做阅读笔记，这一方法可提高我们的英语词汇量，另一方面可使我们积累很多新的、地道的英语表达方法，从而使我们的翻译能力提高到一个新的水准。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>